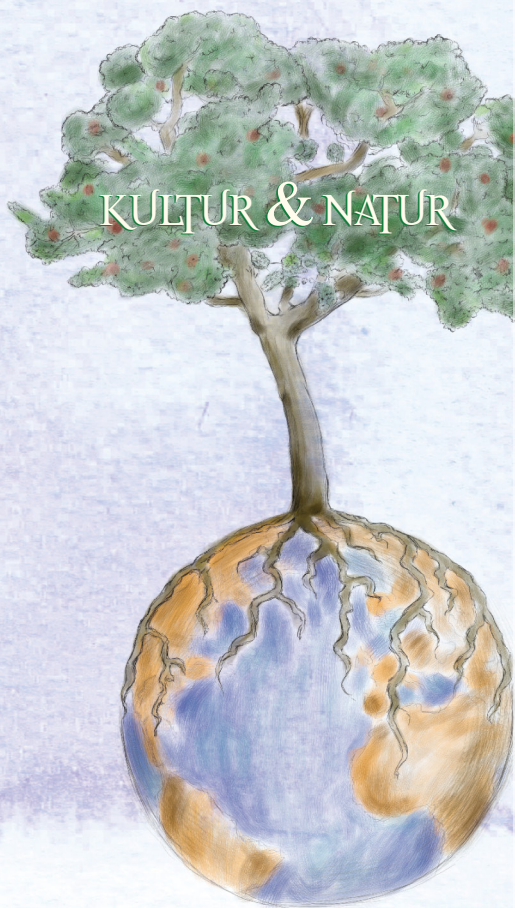


# EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

TAG DER OFFENEN TÜR · AUSSTELLUNGEN · KONZERTE · AUFFÜHRUNGEN · VORTRÄGE  
**SONNTAG, 29. SEPTEMBER 2013**



Belgien  
Bosnien-Herzegowina  
Bulgarien  
Dänemark  
Deutschland  
England  
Frankreich  
Griechenland  
Italien  
Kroatien  
Litauen  
Luxemburg  
Mazedonien  
Niederlande  
Norwegen  
Polen  
Portugal  
Rumänien  
Schweden  
Schweiz  
Serbien  
Slowakei  
Slowenien  
Spanien  
Tschechien  
Türkei  
Ukraine  
Ungarn

**PROGRAMM**  
**ELSASS | BADEN-WÜRTTEMBERG**

[www.lpb-bw.de](http://www.lpb-bw.de)

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)

# Sonntag 29. September 2013 Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet am 29. September 2013 gleichzeitig in rund dreißig Ländern statt. Dieser Tag will dazu beitragen, das europäische Judentum, seine Geschichte, seine Traditionen und Bräuche besser bekannt zu machen. Er erinnert an die Beiträge des Judentums zur Kultur unseres Kontinents in Vergangenheit und Gegenwart.

An beiden Rheinufren zwischen Basel, Straßburg und Karlsruhe waren die Beziehungen zwischen den jüdischen Gemeinden und die Verbindungen mit der regionalen Kultur stets sehr eng. Auf der elsässischen wie auf der deutschen Seite in Baden, Württemberg und Hohenzollern war bis zum 20. Jahrhundert das Landjudentum vorherrschend. Die religiösen jüdischen Bräuche wurden geachtet, wobei das jüdische Leben eng mit der Alltagskultur und dem Landleben verflochten war. Bei aller Unterschiedlichkeit gab es über die Jahrhunderte hinweg eine wechselseitige Bereicherung in vielen Lebensbereichen.

In den jüdischen Gemeinden, an Gedenkstätten und Museen haben viele Ehrenamtliche ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Europäischen Tag der Jüdischen Kultur 2013 vorbereitet: Ausstellungen, Konzerte, Synagogen- und Friedhofsbesuche, kulinarische Entdeckungen, Filmvorführungen und Vorträge. Viele dieser Veranstaltungen werden sich in diesem Jahr mit dem Verhältnis der jüdischen Kultur zur Natur auseinandersetzen.

*Die Koordination und Organisation der Programme erfolgte durch B'nai Brith René Hirschler, Strasbourg, in Zusammenarbeit mit der Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten in Baden-Württemberg und der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg*



Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 29. September, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2013 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen.

Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 29 septembre. Ce programme a été finalisé début mai 2013, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur le <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php>

## ATTENWEILER

Atelier für Bildende Künste Marlis Glaser

Biberacher Straße 19

15.30 Uhr Vortrag mit Gesang von Rabbiner Andrew Steinman (Budge-Stiftung Frankfurt): „Die Bilder und Skulpturen von Samuel Fischer-Glaser u. a. zu Kafkas Roman 'Das Schloss'“

15h30 Conférence et chant par M. le rabbin Andrew Steinman (donation Budge Francfort) : « Les peintures et sculptures de Samuel Fischer-Glaser et autres au sujet du roman de Kafka <Le Château> »

## BAD BUCHAU

Tourist Information | Informations touristiques „Haus des Gastes“

(flacher Anbau an der Rückseite) | (annexe à toit plat au recto du bâtiment)

Badgasse

13.00–16.00 Uhr Der Gedenkraum ist geöffnet.

13h–16h La salle de commémoration est ouverte.

Tourist Information „Haus des Gastes“ |

Informations touristiques dans la « Haus des Gastes »

Marktplatz 2

15.00 Uhr Führung zur Geschichte der Buchauer Juden durch die Stadt zum jüdischen Friedhof

15h Visite guidée au sujet de l'histoire des juifs de Buchau à travers la ville en direction du cimetière juif

## BADEN-BADEN

Synagoge | Synagogue

Werder Straße 2

11.00–14.00 Uhr Besichtigung der Synagoge

11h–14h Visite de la synagogue

Jüdisches Gemeindezentrum | Centre de communauté juive

Sophienstraße 2 (Eingang | Entrée Kreuzstraße)

16.00 Uhr Konzert

16h Concert

## BAD MERGENTHEIM

Deutschordensmuseum

Schloss 16

14.00 Uhr Führung aus der Reihe „Schloss und Stadt“ mit Klaus Huth und seiner 16jährigen Tochter Mira: „Jüdisches Leben in Mergentheim 1298–1942. Was blieb übrig, was haben wir verloren?“

14h Visite guidée de la série « Château et ville » avec Klaus Huth et sa fille Mira, âgée de 16 ans : « Vie juive à Mergentheim 1298–1942. Que reste-il ? Qu'avons nous perdus ? »

## BOPFINGEN-OBERSDORF

Gedenk- und Begegnungsstätte ehemalige Synagoge Bopfingen |

Site de rencontre et de mémoire ancienne synagogue Oberdorf

Lange Straße 13

12.00–18.00 Uhr Die Gedenkstätte ist geöffnet.

12h–18h Le site de mémoire est ouvert.

14.00 Uhr Führung durch die Gedenkstätte

14h Visite guidée du site de mémoire

14.00–18.00 Uhr Gemütliches Beisammensein bei Kaffee,

israelischem Wein, Roggele, Berches und jüdischer Musik

14h–18h Entretiens avec café, vin israélien, Roggele,

Berches et musique israélienne

Musikalische Umrahmung durch die Städtische Musikschule Bopfingen

Encadrement musical avec l'École de musique Municipale de Bopfingen

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Friedhof | Cimetière

Karksteinstraße

16.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof Oberdorf

16h Visite guidée du cimetière juif d'Oberdorf

## BRAUNSBACH

Rabbinatsmuseum Braunsbach | Musée du rabbinat

Im Rabbinat

14.00–18.00 Uhr Das Museum ist mit der Sonderausstellung

„Auf jüdischen Spuren durch Ungarn“ geöffnet.

14h–18h Le musée est ouvert avec son exposition spécialisée

« Sur les traces du judaïsme en Hongrie »

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Auf dem Schaalberg

(Anfahrt über | Accès par la Leonhard-Prosi-Straße / Bürgermeister-Dieter-

Hanselmann-Straße) | Anfahrtsskizze im Museum | Carte d'accès au musée

Der Friedhof ist geöffnet.

Le cimetière est ouvert.

## BRETEN

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Windstegweg

Straßenbahnhaltstelle S4 Wannenweg | Arrêt de tramway S4 Wannenweg

14.30 Uhr Das Haus des Lebens – Jüdischer Friedhof in Bretten

14h30 La maison de la vie – le cimetière juif de Bretten

## BRUCHSAL

Jüdischer Verbandsfriedhof Obergrombach auf dem Eichelberg |

Cimetière commun juif d'Obergrombach sur le Eichelberg

zwischen Bruchsal und Untergrombach, Zufahrt ausgeschildert |

entre Bruchsal et Untergrombach. L'accès est balisé.

13.30–17.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

13h30–17h30 Le cimetière est ouvert.

14.00 Uhr und 16.00 Uhr Führung mit dem Heimatforscher Dietmar Konanz

14h et 16h Visite guidée avec l'historien local Dietmar Konanz

## BUCHEN/ODENWALD

Bücherei des Judentums (Klösterle) |

Bibliothèque du Judaïsme (Klösterle)

Obergasse 6

14.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür. Zu jeder vollen Stunde:

20minütige Lesung zum Thema Sukkot (Laubhüttenfest),

anschließend Bibliotheksführungen

14h–18h Journée portes ouvertes. À chaque heure pleine :

lecture (20 minutes) au sujet de Sukkot (fête des cabanes),

suivi de visites guidées de la bibliothèque

19.00 Uhr „Schir Schel Ahawah – ein Lied der Liebe.“

Eine Else-Lasker-Schüler-Performance mit Yael Schüler

19h « Schir Schel Ahawah – une chanson d'amour ».

Une performance Else Lasker-Schüler avec Yael Schüler

## CRAILSHEIM

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Beverlbacher Straße

11.00 Uhr Führung zur Geschichte des jüdischen Friedhofs Crailsheim

11h Visite guidée au sujet de l'histoire du cimetière juif de Crailsheim

### Marktplatz | Place du marché

14.00 Uhr Führung: „Die Crailsheimer Stolpersteine – Lebensgeschichten jüdischer Crailsheimer zwischen gesellschaftlicher Anerkennung und Judenmord“

14h Visite guidée « Les pavés de mémoire à Crailsheim – biographies de juifs originaires de Crailsheim entre reconnaissance sociale et assassinat collectif »  
pro Führung | pour les visite guidée 2,- EUR

## CREGLINGEN

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

15.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof mit Rektor a. D. Albert Kramer

15h Visite guidée du cimetière juif avec l'ancien directeur Albert Kramer

## EFRINGEN-KIRCHEN

### Jüdischer Friedhof Kirchen | Cimetière juif Kirchen

Rote-Bruck-Weg

14.30 Uhr Führung mit Erläuterungen über den jüdischen Friedhof Kirchen

14h30 Visite guidée avec commentaires à travers le cimetière juif de Kirchen

## EMMENDINGEN

### Jüdisches Museum | Musée juif

Schlossplatz 7

11.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür

11h–18h Journée portes ouvertes

11.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Rivka Hollaender:

„Haifa und die Hängenden Gärten der Bahai“

11h30 Conférence et discussion avec Rivka Hollaender :

« Haifa et les jardins suspendus des Bahai »

14.00 Uhr Museumsführung mit Rivka Hollaender und Carola Grasse

14h Visite guidée avec Rivka Hollaender et Carola Grasse

15.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Monika Miklis M. A.:

„Jews go green – Judentum und Umweltschutz heute“

15h30 Conférence et discussion avec Monika Miklis M. A. :

« Jews go green – Judaïsme et écologie aujourd'hui »

17.00 Uhr Vortrag und Gespräch mit Dr. med. Ursula Hellerich:

„Blätter – von Büchern und Bäumen“.

Die israelischen Schriftsteller Meir Shalev, Chaim Be'er, Mira Magen,

Lizzie Doron und ihr Bezug zu Landschaft und Natur“

17h Conférence et discussion avec Dr. med. Ursula Hellerich :

« Les feuilles – des livres et des arbres.

Les auteurs israéliens Meir Shalev, Chaim Be'er, Mira Magen,

Lizzie Doron et leurs rapports à la nature et aux paysages »

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

### Simon-Veit-Haus | Maison Simon Veit

Kirchstraße 11

12.00-18.00 Uhr Leckeres aus koscherer Küche mit Wein und Sekt

12h-18h Gourmandises, vin et moussoux casher

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

19.00 Uhr Konzert mit Dorothea Rieger (Sopran) und Claudie Schulz (Piano):

„Jüdisch-humoristisches aus Polen – Vertonte Gedichte von Julian Tuwim

19h Concert avec Dorothea Rieger (soprano) et Claudie Schulz (piano) :

« Poèmes humoristiques judéo-polonais de Julian Tuwim mis en musique »

### Synagoge | Synagogue

Landvogtei 11

14.00 und 16.00 Uhr Führungen

14h et 16h Visites guidées

## EPPINGEN

### Stadt- und Fachwerkmuseum „Alte Universität“ |

Musée municipal du colombage « Ancienne Université »

Altstadtstraße / Fleischgasse 1

14.00 Uhr Stadtführung: „Auf den Spuren der Eppinger Juden“

14h Visite guidée de la ville : « Sur les traces des juifs d'Eppingen »

### Schwanensaal | Salle du cygne

Bahnhofstraße 26

17.30 Uhr Klezmer-Konzert mit dem Ensemble „Jontef“, Eintritt frei

17h30 Concert klezmer avec l'ensemble « Jontef », entrée libre

## ESSLINGEN AM NECKAR

### Theodor-Rothschild-Haus | Maison Theodor Rothschild

Mühlbergstraße 146

Sonntag | Dimanche 1. September

11.00–16.00 Uhr Prof. Dr. Astrid Starck-Adler (Muhlhouse):

Workshop über jiddische Sprache, Literatur und Musik

11h–16h Prof. Dr. Astrid Starck-Adler (Muhlhouse):

Workshop au sujet de la langue, la littérature et la musique juive

## ETTENHEIM-ALTDORF

### Kunsthalle in der ehemaligen Synagoge |

Salle d'exposition dans l'ancienne synagogue

Eugen-Lacroix-Straße 2

16.00 Uhr Filmvorführung:

„Günther Stein – die Geschichte eines jüdischen Deutschen“

16h Présentation de film :

« Günther Stein – l'histoire d'un juif allemand »

## FREIBURG IM BREISGAU

### Synagoge | Synagogue

Engelstraße 1

9.30–10.00 Uhr Begrüßung mit Einführung durch die Vorstandsvorsitzende Irina Katz

9h30-10h Ouverture avec introduction par Mme la Présidente Irina Katz

10.00–11.00 Uhr Synagogenfürungen mit Klaus Teschenmacher

10h-11h Visite guidée avec Klaus Teschenmacher

11.30–12.30 Uhr Geführter Spaziergang zu zwei geschichtlich interessanten

Häusern mit Ruben Frankenstein (Lehrbeauftragter für hebräische

Sprache und Literatur an der Universität und Volkshochschule Freiburg):

„Zionistische Spuren in Freiburg“

11h30–12h30 Promenade guidée vers deux maisons d'intérêt historique

avec Ruben Frankenstein (chargé de cours à l'Université et

l'Université populaire de Fribourg): « Traces sionistes à Fribourg »

14.30–16.00 Uhr Vortrag von Johannes Reiner: „Israel – Faszination in Kultur und Natur“

14h30–16h Conférence de Johannes Reiner : « Israël – Fascination de la culture et nature »

Gemeinderat Stadt Freiburg: „Memorandum of understanding, Freiburg – Tel Aviv:

Nachhaltigkeit, erneuerbare Energien, Verkehrsplanung, Schule und Kultur“

Conseiller municipal de la ville de Fribourg: Mémorandum of understanding,

Fribourg – Tel Aviv : développement durable, énergie renouvelable,

planification de la circulation, écoles et culture »

16.00–17.00 Uhr Synagogenfürung mit Dr. Peter Wallach und

musikalischer Begleitung

16h–17h Visite guidée avec Dr. Peter Wallach et encadrement musical

18.30–21.00 Uhr Musikalische Life-Performance mit Claudia Heilmeyer,

Tatjana Schwarzkopf, Richard Doust, Wolfram B. Meyer und Romeo

Knödel: „Tauber, mein Tauber, dein ist mein ganzes Herz, Lili Marleen,

Niemand liebt dich so wie ich“

18h30–21h Revue musicale avec Claudie Heilmeyer, Tatiana Schwarzkopf,

Richard Doust, Wolfram B. Meyer et Romeo Knödel : « Tauber, mon Tauber,

Tout mon cœur est à toi, Lili Marleen, Personne ne t'aime comme je t'aime... »

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Elsässer Straße 35

13.00–14.00 Uhr Führung mit Felix Rottberger

13h–14h Visite guidée avec Felix Rottberger

## FREUDENTAL

Pädagogisch-Kulturelles Centrum Ehemalige Synagoge Freudental  
Strombergstraße 19

- 11.30 Uhr Musik-Hörspiel „Gustav Mesmer – Ikarus von Lautertal genannt“ von Holger Reile und Alexander Köberle  
11h30 Pièce radiophonique avec musique : « Gustav Mesmer – appelé Icare de la vallée de la Lauter » de Holger Reile et Alexander Köberle  
15.00 Uhr Literarischer Spaziergang durch Freudental mit Besuch des jüdischen Friedhofs: „Geschichten und Texte zur jüdischen Geschichte Freudentals“  
Leitung Barbara Schübler  
15h Promenade littéraire à travers Freudental avec visite du cimetière juif : « Histoires et textes au sujet de l'histoire juive de Freudental »  
Direction : Barbara Schübler  
16.00 Uhr Besuch des jüdischen Friedhofs mit Barbara Schübler  
16h Visite du cimetière juif avec Barbara Schübler

## GÄUFELDEN

KZ-Gedenkstätte I Mémorial du camp de concentration

Hauptstraße 39

- 17.00 Uhr Filmvorführung: „A promise to my father. One survivors journey through the holocaust“ („Ein Versprechen meinem Vater gegenüber. Ein Überlebender des Holocaust berichtet“).  
17h Présentation du film : « A promise to my father. One survivors journey through the holocaust » (« Une promesse envers mon père. La trajectoire d'un survivant du holocaust »)

## GAILINGEN

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Bürgerstraße

- 9.30–11.00 Uhr Rundgang über den jüdischen Friedhof  
9h30–11h Tour guidé du cimetière juif

Jüdisches Museum im Bürgerhaus I Musée juif dans la Maison communale

Ramsener Straße 15

- 11.30–16.00 Uhr Tag der offenen Tür  
11h30–16h Journée portes-ouvertes

## GÖPPINGEN-JEBENHAUSEN

Jüdisches Museum in der alten Kirche Jebenhausen I

Musée juif dans l'ancienne église Jebenhausen

Boller Straße 82

- 17.00 Uhr Vortrag mit Musik von Arnold Kuppler:  
„Heiteres und Ernstes aus der Welt des osteuropäischen Judentums“  
17h Conférence avec musique avec Arnold Kuppler :  
« Sérénité et sérieux dans le monde du judaïsme est-européen »

## HAIGERLOCH

Ehemalige Synagoge I Ancienne Synagogue

Gustav-Spier-Platz 1

- 11.00–17.00 Uhr Die Dauerausstellung  
„Spurensicherung: Jüdisches Leben in Hohenzollern“ ist geöffnet.  
11h–17h L'exposition permanente  
« Sauvegarde des traces juives dans la région du Hohenzollern » est ouverte.  
14.00–15.00 Uhr Geführter Rundgang durch die ehemalige Synagoge und die Mikwe  
14h–15h Tour guidé de l'ancienne synagogue et de la mikweh

## HECHINGEN

Alte Synagoge I Ancienne synagogue

Goldschmiedstraße 20

- Sonntag I Dimanche 1. September  
15.00 Uhr Führung mit Johanna Werner: „Damit hörte die Synagoge auf, ein Gotteshaus zu sein. Der Novemberpogrom vor 75 Jahren in Hechingen“.  
15h Visite guidée avec Johanna Werner : « À ce jour la synagogue cessa d'être une maison de Dieu. 75 ans de pogrom de novembre à Hechingen »

## HEMSBACH / BERGSTRASSE

Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue

Mittelgasse 16

- 14.00–17.00 Uhr Besichtigung der ehemaligen Synagoge und der Mikwe  
14h–17h Visite de l'ancienne synagogue et de la mikweh  
14.30, 16.00 Uhr (bei Bedarf): Power Point Präsentation:  
„Jüdischer Alltag und die Ehrfurcht vor der Schöpfung am Beispiel jüdischer Essensvorschriften und der Schabbatfeier“  
14h30, 16h (si nécessaire) : Présentation power point :  
« La vénération de la création dans la vie juive quotidienne. Les réglementations alimentaires et les festivités du sabbat à titre d'exemples »

## HOHBERG-DIERSBURG

Rathaus von Diersburg I Mairie de Diersburg

Talstraße 5

- 10.00–12.00 Uhr Rundgang zu den Stätten der ehemaligen jüdischen Gemeinde Diersburg mit Friedhofsbesuch  
10h–12h Tour vers les sites de l'ancienne communauté juive avec visite du cimetière

## HORB AM NECKAR

Jüdischer Betsaal Horb I Salle de prières Horb

Fürstabt-Gerbert-Straße 2

- 14.00–18.00 Uhr Die Ausstellung „Ort der Zuflucht und Verheißung: Shavei Zion“ ist geöffnet.  
14h–18h L'exposition « Lieu d'asile et de promesse : Shavei Zion » est ouverte.

## KARLSRUHE

Gedenktafel am Platz der ehemaligen liberalen Synagoge I

Plaque commémorative à la place de l'ancienne synagogue libérale

Kronenstraße 11

- Rundgang: „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“  
Tour guidé : « Sur les traces de la vie juive à Karlsruhe »  
Zeitangabe bei verpflichtender Anmeldung unter I  
Indication de l'horaire lors de la réservation obligatoire sous +49 (0)721.72035 oder I ou info@jg.karlsruhe.de

Jüdisches Gemeindezentrum I Maison de la communauté juive

Knielinger Allee 11

- ab 13.00 Uhr Traditionelle jüdische Köstlichkeiten  
dès 13h délicatesses juives traditionnelles  
14.00 Uhr Synagogenführung: „Jüdisches Leben in Karlsruhe. Sitten und Bräuche“  
14h Visite guidée de la synagogue : « Vie juive à Karlsruhe. Us et coutumes »  
16.00 Uhr Konzert mit dem ukrainisch-israelischem Kantorenduo Svetlana Kundish und Assaf Levitin  
16h Concert avec le duo de cantors ukraino-israélien Svetlana Kundish et Assaf Levitin

## KIPPENHEIM

Ehemalige Synagoge Kippenheim I Ancienne synagogue Kippenheim

Bahnhofstraße 2

- 14.00, 15.00 und 16.00 Uhr Synagogenführungen  
14h, 15h et 16h Visites guidées de l'ancienne synagogue  
14.00, 15.00 und 16.00 Uhr Kurzvortrag: „Geschichte und Schicksale der Synagogen in der südlichen Ortenau“  
14h, 15h et 16h Exposé : « Histoire et destinées des synagogues sur le territoire de l'Ortenau du Sud »

## LAUPHEIM

Museum zur Geschichte von Christen und Juden – Schloss Großlaupheim  
Claus-Graf-Stauffenberg-Straße 15

13.00–17.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

13h–17h Le musée est ouvert.

14 und 16 Uhr: Führungen „Kilian von Steiner und der Schlosspark in Laupheim“

14h et 16h Visites guidées « Kilian von Steiner et le parc du Chateau Laupheim »

## LUDWIGSBURG

Jugendmusikschule I École de musique pour jeunes  
Hindenburgstraße 29

18.00 Uhr Konzert mit dem Kantor Nikola David:

„Gesänge aus der Synagoge und der jüdischen Tradition“

18h Concert avec le cantor Nikola David :

« Chants de synagogue et de tradition juive »

## MANNHEIM

Collini-Center, Friedrich-Walter-Saal  
Collinstraße 1

Uhrzeit wird bekannt gegeben. Vortrag: „Geschichte des jüdischen Friedhofs mit Freischaltung einer Datenbank mit all seinen Gräbern“

L'horaire sera annoncée. Conférence : « Histoire du cimetière juif avec mise en service d'une banque de données incluant toutes les tombes »

## MÜNSINGEN-BUTTENHAUSEN

Jüdisches Museum Buttenhausen I Musée juif de Buttenhausen  
Zwiefalter Straße 30

10.30–16.00 Uhr Das neue Jüdische Museum Buttenhausen.

Tag der offenen Tür mit Führungen und Veranstaltungen.

10h30–16h Le nouveau musée juif de Buttenhausen.

Journée portes-ouvertes avec visites guidées

## ÖHNINGEN-WANGEN

Seegrundstück der Familie Wolf am Hinterhorn in Wangen  
(bitte Klappstuhl oder Decke mitbringen) I  
propriété de la famille Wolf au Hinterhorn à Wangen  
(prière d'apporter une chaise pliante ou une couverture)  
bei schlechtem Wetter Rathaus Wangen I  
en cas de mauvais temps Mairie de Wangen

Der Weg ist ausgeschildert. I La route est signalée.

Hauptstraße 35 (Wangen)

15.00 Uhr Vortrag Manfred Bosch mit Lesung (N. N.):

„...und da war immer der See, das ganze Jahr hindurch, immerwährende Verlockung...“ Heimat, Landschaft und Natur im Werk Jacob Picards

15h Conférence avec Manfred Bosch avec lecture (N. N.) :

«...et il y avait toujours le lac, toute l'année durant, séduction persévérante... »

Patrimoine, paysage et nature dans l'œuvre de Jacob Picard

## OFFENBURG

Mikwe I Mikveh

Treffpunkt I Point de rencontre Museum im Ritterhaus  
Ritterstraße 10

12.00 Uhr Themenführung in der Mikwe mit Anne Junk: „Lebendiges Wasser“

12h Visite guidée thématique par Anne Junk : « Les eaux vives »

15.30 Uhr Themenführung in der Mikwe mit Anne Junk: „Die Natur der Frau“

15h30 Visite guidée thématique de la mikveh par Anne Junk :

« La nature de la femme »

Friedhof am Waldbach (Einsegnungshalle) I  
Cimetière du Waldbach (Chapelle)

15.30 Uhr Friedhofsführung mit Marion Hermann-Malecha

15h30 Visite guidée du cimetière avec Marion Hermann-Malecha

## REUTLINGEN

Haus der Volkshochschule I Maison de l'Université populaire  
Spendhausstraße 6

14.00 Uhr Feierlichkeiten zum 10jährigen Bestehen des Betsaals in Reutlingen.

Einlass nur mit Einladung

14h La salle de prières de Reutlingen fête les 10 ans.

Entrée uniquement avec invitation

## ROTTWEIL AM NECKAR

Jüdische Gemeinde I Communauté juive

Hauptstraße 26-28 (über Innenhof I par la cour intérieure)

15.00 Uhr Präsentation: „Wir Juden lieben die Natur“

15h Présentation : « Nous juifs adorons la nature »

## SCHWÄBISCH HALL

Hällisch-Fränkisches Museum  
Keckenhof 6

11.00 Uhr Dany Bober: „Eine jüdische Zeitreise“

11h Dany Bober : « Un voyage à travers l'histoire juive »

Eintritt I Entrée 10,- EUR

14.30 Uhr Führung durch die jüdische Abteilung und

Besuch des jüdischen Friedhofs in Steinbach

14h30 Visite guidée du département juif et du cimetière juif de Steinbach

## SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL

KZ-Gedenkstätte Schwäbisch Hall-Hessental I

Mémorial du camp de concentration Schwäbisch Hall-Hessental  
Karl-Kurz-Straße (Nähe Bahnhof I près de la gare)

16.30 Uhr Führung zur Geschichte des Außenlagers Hessental

16h30 Visite guidée sur l'histoire du camp annexe de Hessental

Eintritt frei I Entrée libre

## STUTTGART

Haus der Geschichte Baden-Württemberg  
Konrad-Adenauer-Straße 16

11.00–12.00 Uhr Themenführung:

„Jüdische Geschichte in Baden-Württemberg“

11h–12h Visite guidée thématique :

« Histoire juive dans le Bade-Wurtemberg »

Synagoge I Synagogue

Hospitalstraße 36

11.30 und 16.00 Uhr Synagogenführungen mit Frau Dror

11h30 et 16h Visites guidées de la synagogue avec Mme Dror

## SULZBURG

Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue  
Gustav-Weil-Straße 18

11.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

11h–17h La synagogue est ouverte.

14.00 und 16.00 Uhr Führungen

14h et 16h Visites guidées

## ÜBERLINGEN

Martin-Buber-Jugendherberge I Auberge de jeunesse Martin Buber  
Alte Nußdorfer Straße

15.00–17.00 Uhr Geführte Wanderung mit Oswald Burger:

„Auf den Spuren des Wandervogels Werner Haberland von

der Martin-Buber-Jugendherge zum Burgbergschloss“

15h–17h Randonnée guidée avec Oswald Burger :

« Sur les traces du Wandervogel Werner Haberland de l'auberge

de jeunesse Martin Buber au château du Burgberg »

## ULM

### Synagoge | Synagogue

Weinhof

10.45–11.45 und 17.00–18.00 Uhr Synagogenführungen mit  
Rabbiner Shneur Trebnik  
10h45–11h45 et 17h–18h Visites guidées de la synagogue avec  
M. Le Rabbin Shneur Trebnik

### Weinhof / Brunnen

Weinhof

11.00–13.00 Uhr Stadtführung mit Dr. Silvester Lechner:  
„Jüdisches Ulm im 19. und 20. Jahrhundert“  
11h–13h Visite guidée avec Dr. Silvester Lechner :  
« Ulm juive au 19ème et 20ème siècle »  
Eintritt | Entrée 4,- EUR/ 2,- EUR

### Dokumentationszentrum Oberer Kuhberg | Centre de documentation

#### Oberer Kuhberg

Büchsenengasse 13

15.00 Uhr Vortrag Dr. Jennifer Hartog, Toronto:  
„Auschwitz – Metropole des Todes: Dolf Hartog, mein Vater,  
Auschwitzhäftling Nr. 78833“  
15h Conférence Dr. Jennifer Hartog, Toronto :  
« Auschwitz – métropole de la mort : Dolf Hartog, mon père,  
déporté d'Auschwitz Nr. 78833 »

### Haus der Begegnung | Maison de rencontres

Grüner Hof 7

19.00 Uhr Dia-Vortrag mit Martin Tränkle: „Steine – Bäume – Ewigkeit.  
Kultur und Natur auf jüdischen Friedhöfen in Europa“  
19h Conférence de Martin Tränkle avec projection de diapositives :  
« Pierres, arbres – éternité. Culture et nature sur les cimetières juifs d'Europe »

## WALDSHUT-TIENGEN

### Vor der Katholischen Kirche Maria Himmelfahrt |

devant l'église catholique Maria Himmelfahrt

16.00 Uhr Führung mit Manfred Emmerich und Franz Söffge:  
„Auf den Spuren jüdischen Lebens in Tiengen“. Die Dauerausstellung  
„5 Jahrhunderte Jüdisches Leben in Tiengen“ ist geöffnet.  
16h Visite guidée avec Manfred Emmerich et Franz Söffge :  
« Sur les traces de la vie juive à Tiengen ». L'exposition permanente :  
« 5 siècles de vie juive à Tiengen » est ouverte.

## WALLHAUSEN-MICHELBAACH AN DER LÜCKE

### Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Judengasse 4

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Führungen  
14h–17h La synagogue est ouverte. Visites guidées

## WERBACH-WENKHEIM

### Jüdischer Verbandsfriedhof | Cimetière juif commun

Rathausgasse 6–10

15.00 Uhr Der Verbandsfriedhof Wenkheim im Lauf der Geschichte  
15h Le cimetière commun de Wenkheim au fil de l'histoire

## WIESLOCH

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Merianstraße

14.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof  
14h Visite guidée du cimetière juif

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein. Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plaît au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

# Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Unsere Partner und Kontakte



Landeszentrale  
für politische Bildung  
Baden-Württemberg



Landesarbeitsgemeinschaft  
der  
**Gedenkstätten**  
und  
**Gedenkstätteninitiativen**  
in  
Baden-Württemberg

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)

## Impressum | Imprimé

### Herausgeber | Éditeurs

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (LpB), Sibylle Thelen  
B'nai Brit Hirschler, Claude Bloch, Jean-Pierre Lambert  
Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen  
in Baden-Württemberg

### Redaktion und Übersetzung | Rédaction et traduction

Lorenz Hofmann M. A.

### Graphisches Konzept / Satz | Concept de graphique / composition

Lucia Windler, Tübingen

### Druck | Tirage

Pfitzer GmbH & Co. KG., Renningen

2013

# JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

PORTES OUVERTES · EXPOSITIONS · CONCERTS · SPECTACLES · CONFÉRENCES

**DIMANCHE 29 SEPTEMBRE 2013**



LA NATURE  
EN HÉRITAGE

Allemagne  
Belgique  
Bosnie-Herzégovine  
Bulgarie  
Croatie  
Danemark  
Espagne  
France  
Grèce  
Hollande  
Hongrie  
Italie  
Lituanie  
Luxembourg  
Macédoine  
Norvège  
Pologne  
Portugal  
République Tchèque  
Roumanie  
Royaume-Uni  
Serbie  
Slovaquie  
Slovénie  
Suède  
Suisse  
Turquie  
Ukraine

**PROGRAMME**

**ALSACE | BADE-WURTEMBERG**

[www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)



# Dimanche 29 septembre 2013

## Journée Européenne de la Culture Juive

Cette journée aura lieu le 29 septembre 2013. Organisée simultanément dans une trentaine de pays, elle nous aide à mieux connaître le judaïsme européen à travers son histoire, ses implantations, ses traditions et ses coutumes et nous rappelle sa contribution à la culture de notre continent dans le passé comme dans le présent.

Des deux côtés du Rhin, entre Bâle, Strasbourg et Karlsruhe, les relations entre les communautés juives et leurs liens avec la culture régionale ont toujours été très étroits. Du côté alsacien comme du côté allemand dans les Pays de Bade, de Wurtemberg et de Hohenzollern, le judaïsme rural a été largement majoritaire jusqu'au 20<sup>ème</sup> siècle. Tout en respectant leurs coutumes religieuses, les juifs étaient bien intégrés au quotidien de la vie campagnarde. Malgré leurs différences, les deux cultures se sont donc enrichies mutuellement pendant des siècles.

Dans les communautés juives mais aussi dans les lieux de mémoire et les musées, de nombreux bénévoles vous ont préparé un programme varié et intéressant qui vous sera proposé tout au long de la journée: expositions, concerts modestes ou prestigieux, visites de synagogues ou de cimetières, découvertes culinaires, émotion du cinéma, conférences. Cette année, beaucoup de ces animations auront pour thème « La nature en Héritage »

*L'organisation de cet événement en Alsace et Bade-Wurtemberg est coordonnée par l'Association B'nai B'rith René Hirschler, Strasbourg, la Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten de Baden-Württemberg et la Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg. Elle est financée pour l'Alsace par le Conseil Régional d'Alsace et le Conseil Général du Bas-Rhin.*



Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 29 septembre. Ce programme a été finalisé mai 2013, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur le site [www.jecpi-france.com](http://www.jecpi-france.com)

Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 29. September statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2013 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben.

Um diese zu erfahren, können Sie auf [www.jecpi-france.com](http://www.jecpi-france.com) nachsehen.

## BELFORT

### Synagogue I Synagoge

6, rue de l'As de carreau

*Dimanche I Sonntag 15.09.2013*

10h–12h Portes ouvertes avec exposition de mappoth narratives (trissus sacrés protégeant les rouleaux de Thor)

10.00–12.00 Uhr Offene Tür mit Ausstellung erzählender Mappoth (geweihte Schutzhüllen der Thorarollen)

15h Conférence par l'auteur Charles Szlakmann :

« Le patrimoine juif en France ». En fin de conférence dédicace de son livre

15 Uhr Vortrag des Autors Charles Szlakmann:

„Jüdisches Kulturgut in Frankreich“. Nach dem Vortrag signiert der Autor sein Buch.

17h Conférence par Jacques-Sylvain Klein : « Le patrimoine juif de Rouen »

17.00 Uhr Vortrag von Jacques-Sylvain Klein: „Jüdisches Kulturgut in Rouen“

Projection du film documentaire de Cécile Patingre avec les étudiants en cinéma du lycée Pierre Corneille Rouen : « Que cette Maison soit Sublime » La réalisatrice sera sur place.

Vorführung des Dokumentarfilms von Cécile Patingre mit Studierenden der Filmwissenschaften des Lycée Pierre Corneille, Rouen: „Auf dass dieses Haus Erhabenheit ausstrahle!“ Die Regisseurin wird anwesend sein.

Entrée libre I Eintritt frei

*Dimanche I Sonntag 29.09.2013*

dès 10h30 Exposition de livres et manuscrits anciens de la synagogue de Belfort et Foussemagne

ab 10.30 Uhr Ausstellung alter Bücher und Manuskripte aus den Synagogen Belfort und Foussemagne

11h30 Conférence et diaporama par Frédéric Viey :

« De la plume à l'écran ou la fantastique histoire de l'écriture hébraïque »

11.30 Uhr Vortrag mit Tonbildschau von Frédéric Viey: „Von der Feder zum Bildschirm oder die fantastische Geschichte der hebräischen Schrift“

Entrée à tarif libre I Eintritt mit Freikarte

### Souccah du centre communautaire I Sukka des Gemeindehauses

6, rue de l'As de carreau

13h Quand la nature investit la tradition : Commentaires sous la souccah, cabane éphémère bâtie à l'occasion de la fête des Tabernacles, suivis d'un brunch sous la souccah

13.00 Uhr Wenn die Natur die Tradition einschließt: Erläuterungen unter der Sukka – vergängliche Hütte, gebaut aus Anlass des Laubhüttenfestes; anschließend Brunch in der Sukka

Payment des frais et restauration I Gebühr für Teilnahme und Verköstigung: 5,- EUR

### Salle du centre communautaire I Saal im Gemeindehaus

6, rue de l'As de carreau

Exposition de photos, actes de mariages et documents anciens sur les mariages persans

Fotoausstellung über persische Hochzeiten mit 2 Eheverträgen (Ketuboth, Beginn des 20. Jahrhunderts) und alten Dokumenten

14h30 Conférence et diaporama par Daphné Buisson :

« L'empreinte du temps » ; histoire de restauration de deux ketuboth iranienne et kurde de Téhéran et Sanandaj confiée à Daphné Buisson.

14.30 Uhr Vortrag mit Tonbildschau von Daphné Buisson:

„Der Abdruck der Zeit“; Geschichte der Restaurierung zweier Ketuboth, einer iranischen aus Teheran und einer kurdischen aus Sanandaj, die Daphné Buisson übergeben worden sind.

plus de précisions sous I mehr Informationen unter [www.judaicultures.info](http://www.judaicultures.info), [judaicultures@yahoo.fr](mailto:judaicultures@yahoo.fr); Tel.: +33 (0) 384285541

## BERGHEIM

### Ancienne synagogue I Ehemalige Synagoge

Rue des Juifs

*Samedi I Samstag 28.09.2013*

20h30 Concert de musique sacrée de Mongolie

20.30 Uhr Konzert mit geistiger Musik aus der Mongolei

## BISCHHEIM

### Cour des Boecklin I Boecklinhof

17, rue Nationale

10h–12h et 14h–18h Ouverture du musée et du bain rituel juif.

Visites guidées par Émile Zenou de 14 à 18h

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Museum und jüdisches Ritualbad sind geöffnet. Führungen von Émile Zenou von 14.00 bis 18.00 Uhr

10h Inauguration officielle du parcours du judaïsme. 9 totems urbains signaleront en 3 langues (français, allemand, anglais) les lieux marquants du judaïsme.

10.00 Uhr Offizielle Einweihung des Historischen Pfades zur jüdischen Kultur. 9 städtische Stelen erläutern in 3 Sprachen (französisch, deutsch, englisch) die wichtigsten Orte der jüdischen Kultur in Bischheim.

16h30 Promenade découverte du judaïsme à Bischheim guidée par Jean-François Kovar. 16.30 Uhr Entdeckung der jüdischen Kultur: geführter Spaziergang mit Jean-François Kovar

## BOUXVILLER

### Synagogue – Musée Judéo-Alsacien I

### Synagoge – Jüdisch-elsässisches Museum

62a, Grand Rue

10h–12h et 13h–18h Visite du musée

10.00–12.00 und 13.00–18.00 Uhr Besichtigung des Museums

Tarif réduit I ermäßigter Eintritt

## COLMAR

### Synagogue I Synagoge

Rue de la Cigogne

14h et 16h Visite de la synagogue et de la souccah

14.00 und 16.00 Uhr Besichtigung der Synagoge und der Sukka

15h30 Concert du chœur de la synagogue de Colmar

15.30 Uhr Konzert des Synagogenchors von Colmar

### Maison communautaire I Gemeindehaus

Rue de la Cigogne

20h30 Conférence du Professeur Jacques Goldberg, (Sorbonne) :

« Nature et Judaïsme »

20.30 Uhr Vortrag Prof. Jacques Goldberg, (Sorbonne):

„Natur und Judentum“

### Musée Bartholdi

30, rue des Marchands

10h–12h et 14h–18h La salle Jean-Claude Katz consacrée au patrimoine juif est ouverte.

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Der dem jüdischen Kulturgut gewidmete Jean-Claude-Katz-Saal ist geöffnet.

14h–18h Visites guidées de la salle Katz par l'association

« Fond d'art juif historique et contemporain du Haut-Rhin »

14.00–18.00 Uhr Führungen durch den Katz-Saal durch den Verein

„Fond d'art juif historique et contemporain du Haut-Rhin“

## DIEMERINGEN

### Synagogue et centre communautaire I Synagoge und Gemeindesaal

Rue du Vin

11h–18h Ouverture de la synagogue.

Nos animateurs seront présents pour répondre à toutes vos questions

11.00–18.00 Uhr Die Synagoge ist eröffnet.

Das anwesende Museumspersonal wird Ihre Fragen beantworten.

## ETTENDORF

### Cimetière juif I Jüdischer Friedhof

14h–17h Ouverture et visite guidée

14.00–17.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Führung

## GUEBWILLER

### Synagogue | Synagoge

2, place de l'ancien hôpital

Ouverture de la synagogue (exposition).

Synagogue ist geöffnet (Ausstellung).

Informations supplémentaires | Zusätzliche Informationen unter

[www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

## HAGENTHAL LE HAUT

### Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Rue de l'École, entre n°77 et 79 | zwischen Nr. 77 und 79

13h, 15h et 17h Visites guidées par Roger Hammon

13.00, 15.00 und 17.00 Uhr Führungen von Roger Hammon

## HEGENHEIM

### Cimetière juif datant de 1673 | Jüdischer Friedhof von 1673

Route de Hagenthal-le Bas

15h Visite guidée du cimetière avec Jacques Bloch

15.00 Uhr Friedhofsführung mit Jacques Bloch

## HOCHFELDEN

### Musée du pays de la Zorn (ancienne synagogue | Ehemalige Synagoge)

12, rue du général Koenig

14h–18h Ouverture

14.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

Sur demande visite commentée de la synagogue et du bain rituel

Auf Anfrage Führung durch Synagoge und Ritualbad

## INGWILLER

### Synagogue | Synagoge

Cour du Château

15h et 17h Visites guidées gratuites de la synagogue rénovée (en français)

15.00 und 17.00 Uhr Kostenlose Führungen durch die renovierte Synagoge

(auf französisch)

### Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

2, Faubourg du général Phillipot

10h Visite guidée gratuite (en français)

10.00 Uhr Kostenlose Führung (auf französisch)

## MACKENHEIM

### Cimetière datant de 1608 | Friedhof von 1608

Lieu dit « Unterwald », fléché depuis le village |

Ort „Unterwald“ genannt, vom Dorf aus ausgeschildert

Programme en préparation

Programm in Vorbereitung

Plantation d'un arbre de mémoire de Günther Boll

Pflanzung eines Baumes zur Erinnerung an Günther Boll

Visite guidée du cimetière du point de vue botanique, stylistique et historique

Friedhofsführung unter besonderer Berücksichtigung botanischer, stilistischer

und historischer Gesichtspunkte

Informations supplémentaires | Zusätzliche Informationen unter [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

## MARMOUTIER

### Musée du patrimoine et du judaïsme alsacien

Museum zum Kulturgut im jüdischen Elsaß

6, rue du général Leclerc

10h–12h et de 14–18h Découverte du patrimoine israélite local :

Visites guidées des collections juives et du mikweh du musée, visite

du cimetière juif et du vieux quartier juif de Marmoutier

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Auf Entdeckung der regionalen israelitischen

Kulturgüter. Führungen durch die jüdischen Sammlungen des Museums, Besichtigung

des jüdischen Friedhofs und des alten jüdischen Viertels von Marmoutier

15h Conférence par Marc Friedmann :

« Les pratiques et rituels des juifs à la campagne »

15.00 Uhr Vortrag Marc Friedmann:

„Bräuche und Rituale der Landjuden“

## MUHLHOUSE

### Synagogue | Synagoge

Rue de la Synagoge

10h Visite de la synagogue rénovée et de la souccah

10.00 Uhr Besichtigung der restaurierten Synagoge und der Sukka

10h30 Exposé du Rabbïn Hayoun : « Nature et Judaïsme » avec questions réponses

10.30 Uhr Referat des Rabbins Hayoun: „Natur und Judentum“

mit Fragen – Antworten

12h–13h Pot de l'amitié dans la souccah offert par le B'nai B'rith Mulhouse,

si la météo est clémente.

12.00–13.00 Uhr Bei milder Witterung spendet der B'nai B'rith Mulhouse

einen Freundschaftsbecher in der Sukka.

## OBERNAI

### Synagogue | Synagoge

9, rue de Sélestat

10h30–12h et 14h30–17h Accueil du public avec commentaires

10.30–12.00 und 14.30–17.00 Uhr Empfang mit Erläuterungen

### Office de Tourisme | Tourismusinformation

Place du Beffroi

15h30 Visite guidée gratuite : « Sur les traces du judaïsme à Obernai »

15.30 Uhr Kostenlose Führung: „Auf den Spuren der jüdischen Kultur von Obernai“

Renseignements | Informationen +33 (0) 388956413

## PFAFFENHOFFEN

### Ancienne Synagogue, datant de 1791 | Ehemalige Synagoge von 1791

Passage du Schneeberg (à proximité du « Musée de l'imagerie populaire » |

in der Nähe des „Musée de l'imagerie populaire“)

15h et 16h30 Visites commentées (Kahlstube, ancienne cuisine, lieu de culte)

15.00 und 16.30 Uhr Führungen (Kahlstube, Ehemalige Küche, Kultstätte)

## ROSENWILLER

### Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

Le cimetière sera accessible.

Der Friedhof ist geöffnet.

## SARRE-UNION

### Synagogue | Synagoge

Rue des juifs

15h–18h Ouverture. Jacques Wolff sera présent pour répondre

à vos questions sur les communautés juives d'Alsace Bossue

15.00–18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Jacques Wolff steht

für Fragen zu den jüdischen Gemeinden in der Region „Alsace Bossue“

(„Krummes Elsass“) zur Verfügung.

15h Conférence Jacques Wolff : « Sans passé, pas de futur »

15.00 Uhr Vortrag Jacques Wolff: „Ohne Vergangenheit keine Zukunft“

## SAVERNE

### Synagogue | Synagoge

5, rue du 19 novembre

16h30 Visite guidée de la synagogue par Alain Kahn

16.30 Uhr Synagogenführung mit Alain Kahn

### Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

Rue du Haut-Barr

14h30 Visite guidée par Jean-Pierre Kleitz avec la participation

de l'Office de Tourisme de Saverne

14.30 Uhr Führung mit Jean-Pierre Kleitz unter Teilnahme

des Tourismusbüros von Saverne

## SCHIRRHOFFEN

### Salle des fêtes | Festsaal

Rue Principale

9h–18h Exposition sur la communauté juive de Schirrhoffen et présentation d'une souccah

9.00–18.00 Uhr Ausstellung über die jüdische Gemeinde Schirrhoffen mit Präsentation einer Sukka

10h Intervention de Robert Muller, Président du Club de généalogie

Schirrhein-Schirrhoffen : « Sur les traces de nos ancêtres »

10.00 Uhr Einführende Worte von Robert Muller, Président des

„Club de généalogie (Genealogie-Verein) de Schirrhein-Schirrhoffen“:

„Auf den Spuren unserer Vorfahren“

11h Inauguration de l'exposition en présence de M. le Maire Jean Dillinger et de Mme Denise Swaab, née Kahn, originaire de Schirrhoffen et survivante d'Auschwitz

11.00 Uhr Eröffnung der Ausstellung in Anwesenheit von Bürgermeister

Jean Dillinger und Denise Swaab, geborene Kahn, gebürtig in Schirrhoffen und Überlebende von Auschwitz

17h « Gemish » par Valérie Tominez : « Nigunim et chants inédits – Aïrs d'ici et d'ailleurs, pour ici et maintenant »

17.00 Uhr „Gemish“ mit Valérie Tominez: „Nigunim und neuartige Gesänge – Melodien von hier und anderswo, für hier und jetzt“

### Cimetière | Friedhof

Rue des Champs

14h30 Visite guidée du cimetière par Dora Husselstein, membre de l'Association des amis du musée judéo-alsacien de Bouxwiller (AMJAB)

14.30 Uhr Friedhofsführung mit Dora Husselstein, Mitglied der

„Association des amis du musée judéo-alsacien de Bouxwiller“ (AMJAB)

Possibilité de suivre un itinéraire à travers Schirrhoffen reliant l'exposition,

le cimetière, l'école, la synagogue (emplacement) et quelques maisons juives

Es wird ein Rundweg durch Schirrhoffen angeboten, welche die Ausstellung, den Friedhof, die Schule, die Synagoge (ehemaliger Standort) und einige jüdische Häuser miteinander verbindet.

## SÉLESTAT

### Cimetière et bain rituel (Mikweh) | Friedhof und rituelles Bad (Mikwe)

5, rue Sainte-Barbe

10h–12h et 14h–17h Ouverture de la synagogue Accueil commenté

10.00–12.00 und 14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

Empfang mit Erläuterungen

Il est prévu d'organiser un concert dans la synagogue. Le programme exact en sera donné sur le site [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com) ultérieurement.

Ein Konzert ist in der Synagoge geplant. Das Programm entnehmen Sie zu einem späteren Zeitpunkt der Internet-Seite [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

### Cimetière | Friedhof

Chemins de Paradisweg

14h–18h Accueil commenté

14.00–18.00 Uhr Empfang mit Erläuterungen

## SOUFFELWEYERSHEIM

### Centre de rencontre de l'association Valiske | Vereinshaus von „Valiske“

13, rue du centre

17h–19h Exposition et diaporama : « Motifs floraux et animaliers dans la tradition artistique juive – impressions de voyage de Valiske »

17.00–19.00 Uhr Ausstellung und Tonbildschau: „Motive aus Fauna und Flora in der künstlerischen Tradition des Judentums“

19h Projection d'un film et diaporama : « À la rencontre de la nature de la Région Autonome Juive de Birbidjan en Sibérie orientale : forêts, tigres et ours »

19.00 Uhr Filmvorführung mit Tonbildschau: „Entdeckung der Natur im Jüdischen Autonomen Gebiet Birbidjshan: Wälder, Tiger und Bären“

## SOULTZ (HAUT-RHIN)

### Musée-Château du Bucheck

Rue Kageneck

14h–18h Les collections juives du musée sont ouvertes à la visite.

14.00–18.00 Uhr Die jüdischen Sammlungen des Museums sind geöffnet.

## STRASBOURG

### Office de tourisme | Tourismusinformation

17, place de la Cathédrale

14h30 2 visites guidées de la ville en français ; « Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)

14.30 Uhr Zwei französischsprachige Stadtführungen: „Auf den Spuren der jüdischen Kulturgüter Straßburgs“ (mit Mikwe-Besichtigung)

15h Visite guidée de la Ville en allemand : « Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)

15.00 Uhr Deutschsprachige Stadtführung: „Auf den Spuren der jüdischer Kulturgüter Straßburgs“ (mit Mikwe-Besichtigung)

Durée des visites guidées | Dauer der Führungen: 1h30 environ | etwa 1,5 Stunden; prix | Kosten: 3,40 EUR (tarif réduit à l'occasion de la Journée Européenne de la Culture Juive | ermäßigter Tarif aus Anlass des Europäischen Tags der Jüdischen Kultur)

### Restaurant Zum Striesel

5 rue de la Grande-Boucherie

12h30 Repas Judéo-alsacien. Repas-conférence avec Jean-François Kovar

12.30 Uhr Jüdisch-elsässisches Essen. Essen mit Vortrag von Jean-François Kovar

Tarif | Kosten 35,- EUR (boissons compris | Getränke inbegriffen, 5,- EUR pour l'adhésion à l'université populaire de la Krutenau pour non-membres | 5,- EUR Mitgliedsbeitrag für die Volkshochschule auf der Krutenau für Nicht-Mitglieder)

Réservation impérative jusqu'au 26.9.2013 par [up.krutenau@laposte.net](mailto:up.krutenau@laposte.net) |

Anmeldung zwingend erforderlich bis zum 26.9.2013 unter [up.krutenau@laposte.net](mailto:up.krutenau@laposte.net)

### Centre communautaire de la Synagogue de la Paix | Gemeindehaus bei der Synagoge

Un programme de découverte est en préparation

Das Programm ist in Vorbereitung

voir ultérieurement sur [jecpj-france.com](http://jecpj-france.com) | Informationen unter [jecpj-france.com](http://jecpj-france.com)

## THANN

### Synagogue | Synagoge

5, rue de l'Étang

Programme de l'après-midi, à partir de 15h : Conférence de Josiane Kahn, professeur d'histoire : « Histoire et symbolisme de la souccah »

Hommage rendu à l'abbé Mgr Pierre Bockel « Juste parmi les Nations », à l'abbé Mgr Jean Flory ainsi qu'à tous les anonymes qui par leur humanité et au risque de leur vie ont sauvé des enfants et des familles juives.

Lecture du discours de Mme Simone Veil lors de la cérémonie du Panthéon [18 janvier 2007] en hommage aux « Justes de France »

Plantation de l'« Arbre des Justes »

Dévoilement d'une plaque commémorative

Nachmittagsprogramm ab 15.00 Uhr: Vortrag von Josiane Kahn,

Geschichtslehrerin: „Geschichte und Symbolgehalt der Sukka“

Ehrungen für Abt Pierre Bockel „Gerechter unter den Völkern“, Abt Jean Flory

und allen anonymen Helfern, die unter Lebensgefahr aus Menschlichkeit

jüdische Kinder und Familien gerettet haben.

Lesung der Rede von Simone Veil vom 18. Januar 2007 anlässlich der Zeremonie

im Pantheon zu Ehren der „Gerechten unter den Völkern“ aus Frankreich

Pflanzung des „Baumes der Gerechten“

Entüllung einer Gedenktafel

### Souccah | Sukka

5, rue de l'Étang

Verre de l'amitié, Concert de musique Klezmer avec le « ZIQ'S TRIO »

Glas der Freundschaft, Klezmerkonzert mit der Gruppe „ZIQ'S TRIO“

### Relais Culturel Régional Pierre Schiele

51, rue Kléber

Attention | Achtung du l vom 25.09.–01.10.2013

Horaires d'ouverture: mardi, mercredi, samedi, dimanche: 14h–19h,

jeudi et vendredi 18h–19h | Öffnungszeiten: dienstags, mittwochs, samstags,

sonntags 14.00–19.00, donnerstags und freitags 18.00–19.00 Uhr

Exposition conçue par l'association « Anonymes, Justes et persécutés durant la période nazie dans les communes de France » : « L'enfant caché »

Ausstellung, konzipiert vom Verein „Anonymes, Justes et persécutés durant

la période nazie dans les communes de France“ („Anonyme, Gerechte und in

der NS-Zeit Verfolgte in den französischen Gemeinden“): „Das versteckte Kind“

Les films suivants seront projetés : Marek Halter (documentaire) « Les Justes »,

Ludi Boeken « Souvenir dans la Nuit », Ismael Ferroukhi (2011) « Les hommes libres »

Folgende Filme werden gezeigt: Marek Halter (Dokumentation), „Les Justes“,

Ludi Boeken, „Unter Bauern. Retter in der Nacht“, Ismael Ferroukhi (2011)

„Die freien Menschen“

Horaires | Termine: [www.cinema-thann.com](http://www.cinema-thann.com)

## TRIMBACH (PRÈS WISSEMBOURG)

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

Sur la D104, 1 km après la sortie de Trimbach en direction de Buhl, sur la droite | Auf der D104, 1 km nach der Ausfahrt von Trimbach, rechter Hand, Richtung Buhl

14h-16h Accueil au cimetière daté de 1738, récemment dégagé de la végétation qui l'encombrait.

14.00-16.00 Uhr Empfang am Friedhof von 1738, der kürzlich von der wuchernden Vegetation befreit worden ist.

### Église protestante | Evangelische Kirche

Rue Principale

17h Concert de musique tzigane par la famille Loeffler.

À sortie, un plateau à destination des musiciens sera présenté.

17.00 Uhr Sinti-Musik der Familie Loeffler.

Beim Ausgang wird ein Spendenkorb für die Musiker stehen.

## VALFF

### Jardin du Livre | Garten des Buches

À côté de l'église Saint-Blaise | neben der Sankt-Blasius-Kirche

16h Visite guidée du jardin du livre et du village.

Évocation des quatre végétaux composant le bouquet du Loulav et d'autres plantes importantes de la Thora

16 Uhr Führung durch den Garten des Buches und das Dorf, Erläuterungen zu den vier Pflanzen, aus denen der Lulav-Strauß besteht, und weiterer wichtiger Pflanzen aus der Thora

## VILLÉ

### Synagogue | Synagoge

Place de la Liberté

14h et 15h30 Présentation de Souccoth, fête des cabanes et de la nature

14.00 und 15.30 Uhr Vorstellung der Sukkot, Fest der Laubhütten und der Natur

14h45 et 16h15: Intermède musical : Duo Klezmer

14h45 und 16h15: Musikalische Einlage: Klezmer Duo

## WASSELONNE

### Synagogue | Synagoge

Rue des Bains

Visite de la synagogue et animation sur le thème « Matsah et Nature »

Besichtigung der Synagoge und Animation zum Thema: „Mazza und Natur“

Informations supplémentaires | Zusätzliche Informationen unter

[www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pour assister aux offices, les hommes doivent porter un couvre-chef.

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich. Bei der Teilnahme an Gottesdiensten müssen Männer eine Kopfbedeckung tragen.

# Journée Européenne de la Culture Juive

## Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



Les B'nai B'rith d'Alsace

Contact pour informations

e-mail : [jecjalsace2009@gmail.com](mailto:jecjalsace2009@gmail.com) - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été possible grâce au concours des consistoires israélites du Bas-Rhin et du Haut-Rhin et des collectivités locales.



B'NAI B'RITH EUROPE

aepj  
jewishheritage

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)  
[www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)